



Federazione Italiana Rugby
Segreteria Federale

Roma, 19 settembre 2011

A TUTTE LE SOCIETA'
AFFILIATE F.I.R.

OGGETTO: CIRCOLARE I.R.B. SUL RILASCIO NULLA OSTA PER GIOCARE IN ALTRA FEDERAZIONE

L'IRB ha ritenuto che potesse essere utile fornire delucidazioni alle Federazioni, relativamente al sistema di rilascio del Nulla Osta previsto ai sensi della Normativa 4.6 delle Normative IRB, che regolano il gioco del Rugby. Tale normativa regola i trasferimenti dei giocatori tra le diverse Federazioni.

Conformemente alla Normativa 4.6.1., un Giocatore che lascia o che ha intenzione di lasciare la sua attuale Federazione per giocare in altra Federazione, non potrà essere tesserato né sarà eleggibile per poter partecipare a competizioni organizzate, riconosciute o autorizzate dalla nuova Federazione, finché questa non avrà ricevuto la versione originale (o l'originale inviato via fax), del nulla osta.

Nulla Osta significa il consenso scritto (su modulo standard) che autorizzi un Giocatore a prendere parte al Gioco del Rugby in una Nuova Federazione su richiesta di tale Nuova Federazione, e che dovrà essere firmato da:

- a) la Federazione Attuale del Giocatore;
- b) la Federazione per la quale il Giocatore abbia disputato partite internazionali e che abbia rappresentato in una partita di cui alla Normativa 8.3 e 8.4 IRB;
- c) la Nuova Federazione.

Il modulo standard, tradotto in tre lingue, è allegato alla presente circolare.

Il Nulla osta è assoluto e definitivo. Nulla di quanto disposto nella Normativa 4 IRB sancirà che:

1. un Nulla osta abbia validità limitata al termine della quale il Giocatore dovrà tornare alla sua Federazione attuale.
2. Un Nulla osta sia retrodatato ad una data precedente a quella riportata alla domanda, momento in cui il Nulla osta avrà effetto, e più precisamente nel momento in cui:
 - (i) La Nuova Federazione abbia ricevuto la versione originale (o inviato via fax o per e-mail) della richiesta di Nulla Osta;
 - (ii) L'accordo scritto del Giocatore con la Federazione Attuale sia terminato o sarà stato risolto;
 - (iii) Il tesseramento del giocatore con la Federazione Attuale, sia stato cancellato e/o annullato.
3. Il Nulla Osta sia subordinato a condizioni o vincoli diversi da quelli riportati nella Normativa 4.6 IRB.

DEMANDE D'AUTORISATION DE JOUER DANS UNE AUTRE FÉDÉRATION
APPLICATION FOR CLEARANCE TO PLAY IN ANOTHER UNION
DOMANDA D' AUTORIZZAZIONE D' UN GIOCATORE A GIOCARE CON UN'ALTRA FEDERAZIONE

1. Nom et prénom du joueur (« Joueur ») :

Surname and forenames of player ("Player"):

Nome e cognome del giocatore:

Date, lieu et pays de naissance du joueur - *Date, place and country of birth of the player:*

Data, luogo e paese di nascita del giocatore:

Adresse du joueur – *Address of the player - Indirizzo del giocatore:*

2. Nom du club de rugby auquel le Joueur est actuellement enregistré :

Name of Club with which the Player is registered currently:

Nome del club con il quale il giocatore è attualmente registrato:

3. Nom de la Fédération à laquelle le Joueur est affilié (La « Fédération Actuelle ») :

Name of Union with which Player is affiliated ("Current Union"):

Nome della Federazione con la quale il giocatore è affiliato (la "Federazione Attuale"):

4. Nom de la Fédération pour laquelle le Joueur est éligible pour participer à des matchs internationaux :

Name of Union with which Player is eligible to play in International Matches:

Nome della Federazione per la quale il giocatore è eleggibile per partecipare a partite internazionali:

5. Niveau le plus élevé auquel le Joueur a joué pendant qu'il était inscrit à la Fédération Actuelle :

Highest level at which the Player has played whilst registered in Current Union:

Il livello più alto a cui il giocatore ha giocato nel periodo in cui è stato iscritto alla Federazione Attuale:

Indiquer le niveau du club – State level of the club – Indicare il livello del club

6. Fédération à laquelle le Joueur se propose de s'inscrire et de jouer (La « Nouvelle Fédération ») :

Union within which the Player proposes to Register and play ("New Union"):

Federazione per la quale il giocatore propone d'isciversi e di giocare (la "Nuova Federazione"):

7. Si le Joueur est un Joueur Sous contrat, date à laquelle son contrat avec sa Fédération Actuelle a pris fin ou prendra fin :

If the Player is a Contract Player, the date on which his written agreement within his Current Union came/will come to an end:

Nel caso di giocatore sotto contratto, data nella quale il contratto con la Federazione Attuale è terminato o avrà termine:

Joindre à cette Autorisation de Sortie une copie du contrat actuel/du dernier contrat du Joueur.

A copy of the Player's current/most recent contract must be attached to this Clearance.

Allegare a questa autorizzazione una copia del contratto attuale/più recente del giocatore.

8. Durant les 12 derniers mois, le Joueur a eu la période de repos suivante :

In the preceding 12 months the Player has obtained the following period of rest:

Durante gli ultimi 12 mesi il giocatore ha rispettato il seguente periodo di riposo:

_____ semaine(s) et _____ Jour(s) sans avoir disputer un match ni participer à une séance d'entraînement collective.

_____ settimana/e e _____ giorno/i senza disputare match né partecipare ad alcuna sessione di allenamento collettivo

_____ semaine(s) et _____ jour(s) sans avoir disputer un match (hors période de blessure)

_____ settimana/e e _____ giorno/i senza disputare match (escludendo i periodi di infortunio)
_____ weeks and _____ days – rest from any Match(es) and/or team training.
_____ weeks and _____ days – rest from any Match participation (excluding periods of injury)

9. La date du dernier match du joueur est la suivante (Date + Equipe) :
The date of the Player's last Match was (Date + Team):
La data dell'ultimo match del giocatore è la seguente (data + squadra):
-

Déclaration de la Fédération Actuelle

Declaration of current union

Dichiarazione della Federazione Attuale

1. Les informations fournies ci-dessus sont authentiques et exactes à tous les égards.
The information set out above is true and correct in every respect.
Le informazioni fornite in precedenza corrispondono a verità e sono esatte in ogni loro aspetto.
2. Le Joueur ne fait pas à l'heure actuelle l'objet de mesures de suspension pour motifs disciplinaires (qui, pour éviter tout doute, comprendront les Condamnations pour Dopage) de plus de cinq semaines. La Nouvelle Fédération a accepté que toute suspension actuelle du Joueur s'appliquera aux matches joués dans sa juridiction.
The Player is not currently under suspension on disciplinary grounds (which, for the avoidance of doubt, shall include any Doping Offence) for a period of more than five weeks. The New Union has agreed that any current suspension of the Player shall apply to matches played under its jurisdiction.
Il giocatore non è attualmente sotto sospensione od è oggetto di provvedimenti disciplinari (che, per evitare ogni dubbio, comprendono condanne per doping) da più di cinque settimane. La Nuova Federazione ha accettato che ogni sospensione attuale del giocatore verrà applicata ai match giocati nella sua giurisdizione.
3. Si le Joueur est un Joueur sous contrat, le Joueur n'a actuellement aucune obligation au titre de son contrat avec sa Fédération, son Organisme ou Club de Rugby.
If the Player is a Contract Player, the Player has no outstanding obligations under the terms of his written agreement with his Union, Rugby Body or Club.
In caso di giocatore sotto contratto, il giocatore non ha attualmente nessun obbligo rispetto al contratto con la sua federazione, rugby body o club.

Date : -----

Nom du signataire (*En lettres capitales*) – *Signed by (Print name)* – *Nome del firmatario (stampatello)* :

Signataire autorisé au nom de la Fédération Actuelle

Authorised signatory on behalf of the Current Union.

Firmatario autorizzato in nome della Federazione Attuale

Signature et cachet de la fédération – *Signature and stamp of the union* – *Firma e timbro della federazione* -

Reconnu et accepté par la Nouvelle Fédération

Acknowledged and agreed by the New Union

Riconosciuto ed accettato dalla Nuova Federazione

Date : _____

Nom du signataire (*En lettres capitales*) – *Signed by (Print name)* : *Nome del firmatario (stampatello)* :

Signataire autorisé au nom de la (*Nom de la Fédération*) :

Authorised signatory on behalf of the (Name of the Union):

Firmatario autorizzato in nome della Federazione Attuale

Signature et cachet de la fédération – *Signature and stamp of the union: Firma e timbro della federazione*

Reconnu et accepté par la Fédération pour laquelle le Joueur est qualifié pour participer à des matches internationaux (*Si elle est différente de la Fédération Actuelle ou de la Nouvelle Fédération*)

Acknowledged and agreed by the Union for which the Player is eligible to play International Matches (If different of the Current Union or of the New Union)

Riconosciuto ed accettato dalla Federazione per la quale il giocatore è qualificato a giocare match internazionali (se differente dalla federazione)

attuale o della nuova federazione)

Date : _____

Nom du signataire (*En lettres capitales*) – *Signed by (Print name)* : *Nome del firmatario (stampatello)* : _____

Signataire autorisé au nom de la (*Nom de la Fédération*) :

Authorised signatory on behalf of the (Name of the Union):

Signature et cachet de la fédération – *Signature and stamp of the union:*

IMPORTANT

Quelles que soient sa signature et sa date, la présente Autorisation de Sortie n'entrera en vigueur que lorsque :

Regardless of the signature and dating of this Clearance, this Clearance shall only become effective when:

Qualsiasi siano la sua firma e la sua data, il presente Nulla Osta non entrerà in vigore fin quando:

- La Nouvelle Fédération aura reçu une copie par fax ou email de la version originale du présent formulaire.
The New Union has received an original version (or a facsimile copy of the original version) of the Clearance.
La Nuova Federazione non abbia ricevuto una copia per fax o per mail della versione originale del questionario in oggetto
- L'accord écrit du Joueur avec sa Fédération Actuelle aura expiré ou aura été résilié.
The Player's written agreement with his Current Union has expired or been terminated.
L'accordo scritto del giocatore con la sua Federazione Attuale sia terminato o sarà stato rescisso.
- L'inscription du Joueur auprès de sa Fédération Actuelle aura été annulée.
The Player's Registration within his Current Union has been cancelled.
L'iscrizione del giocatore con la sua Federazione Attuale sia stata cancellata.

Dans le présent document, les termes qui commencent par une lettre majuscule auront la signification qui figure dans les Règlements internationaux de l'IRB (et leurs modifications éventuelles).

Capitalised terms used in this Clearance shall have the meaning given to them in the IRB Regulations Relating to the Game (as amended from time to time).

Nel documento in oggetto i termini che iniziano con lettera maiuscola avranno il significato attribuitogli dal Regolamento internazionale dell'IRB (e le loro eventuali modifiche).

NB

- Original conservé par la Fédération Actuelle
Original must be kept by the Current Union
Originale conservato dalla Federazione Attuale
- Copie de l'original transmise par fax à la Nouvelle Fédération et à la Fédération pour laquelle le Joueur est qualifié pour participer à des matches internationaux (*Si différente de la Fédération Actuelle ou de la Nouvelle Fédération*)
Copy of the original version sent by facsimile to the New Union and to Union for which the Player is eligible to play International Matches (If different of the Current Union or of the New Union)
Copia dell'originale trasmesso via fax alla Nuova Federazione e alla Federazione per la quale il giocatore è qualificato per partecipare a dei match internazionali (se differente dalla Federazione Attuale o dalla Nuova Federazione)